

FINISHER INSTALLATION GUIDE

For installation on copiers with (A4 lateral) copy speed of 25 or 35 sheets/minute

MANUEL D'INSTALLATION DU FINISSEUR

Pour une installation sur des copieurs avec une vitesse de 25 ou 35 copies à la minute (A4 latérale)

GUÍA DE INSTALACIÓN DEL FINALIZADOR

Para la instalación en copiadoras (A4 lateral) con una velocidad de copiado de 25 o 35 páginas/minuto

FINISHER-INSTALLATIONSLEITUNG

Zur Installation an Kopierern mit einer Kopiergeschwindigkeit von 25 oder 35 Kopien pro Minute (A4 quer)

PROCEDURA DI INSTALLAZIONE DEL FINISHER

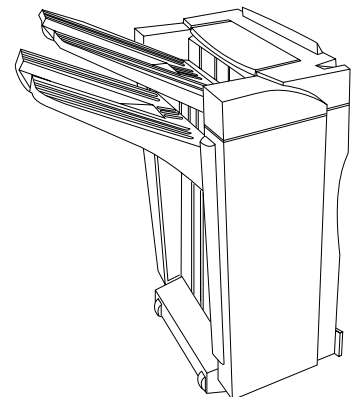
Per l'installazione su copiatrici dalla velocità di copiatura (A4 laterale) di 25 o 35 fogli al minuto

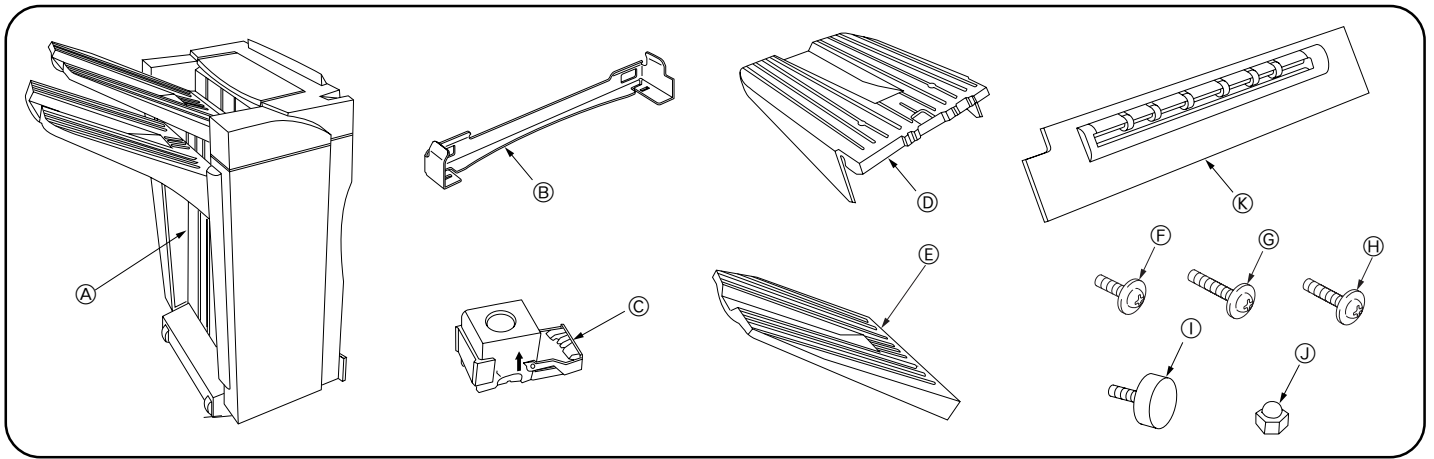
整理装订装置 安装指南

在复印速度为25或35张/分钟(A4 横向)的复印机上的安装

フィニッシャ設置手順書

複写速度が25/35枚/分(A4ヨコ)の機械に取り付ける場合





Ⓐ Finisher	1
Ⓑ Retainer	1
Ⓒ Stapler Cartridge	1
Ⓓ Main Tray	1
Ⓔ Auxiliary Tray	1
Ⓕ TP-A chrome screw (M4 × 8)	4
Ⓖ TP-A chrome screw (M4 × 14)	2

Ⓗ TP-A bronze screw (M4 × 10)	2
Ⓘ Fixing guide pin	1
Ⓝ Hexagonal cap nut (M4)	1
Ⓚ Curl eliminator	1

Note: The two M4 × 14 TP-A chrome screws Ⓖ and two of the M4 × 8 TP-A chrome screws Ⓕ are not required for this installation.

Pièces fournies

Ⓐ Finaliseur	1
Ⓑ Bague de fixation	1
Ⓒ Cartouche pouragrafeuse	1
Ⓓ Plateau principal	1
Ⓔ Plateau auxiliaire	1
Ⓕ Vis chromée TP-A (M4 × 8)	4
Ⓖ Vis chromée TP-A (M4 × 14)	2

Ⓗ Vis en bronze TP-A (M4 × 10)	2
Ⓘ Goujon de guidage pour fixation	1
Ⓝ Ecrou borgne hexagonal (M4)	1
Ⓚ Eliminateur de courbe	1

Remarque: Les deux vis chromées TP-A M4 × 14 Ⓖ et deux vis chromées TP-A M4 × 8 Ⓕ ne sont pas requises pour l'installation.

Piezas suministradas

Ⓐ Finalizador	1
Ⓑ Retenedor	1
Ⓒ Cartucho de grapadoras	1
Ⓓ Bandeja principal	1
Ⓔ Bandeja auxiliar	1
Ⓕ Tornillo de cromo TP-A (M4 × 8)	4
Ⓖ Tornillo de cromo TP-A (M4 × 14)	2

Ⓗ Tornillo de bronce TP-A (M4 × 10)	2
Ⓘ Perno de fijación de la guía	1
Ⓝ Tuerca de cabeza hexagonal (M4)	1
Ⓚ Eliminator de ondulaciones	1

Nota: Los dos tornillos de cromo M4 × 14 TP-A Ⓖ y los dos M4 × 8 TP-A Ⓕ no son necesarios para realizar esta instalación.

Gelieferte Teile

Ⓐ Fertigbearbeitungsgerät	1
Ⓑ Halter	1
Ⓒ Heferkartusche	1
Ⓓ Hauptfach	1
Ⓔ Zusatzfach	1
Ⓕ Verchromte TP-A-Schraube (M4 × 8)	4
Ⓖ Verchromte TP-A-Schraube (M4 × 14)	2

Ⓗ Bronzene TP-A-Schraube (M4 × 10)	2
Ⓘ Feststellender Führungsstift	1
Ⓝ Sechskant-Hutmutter (M4)	1
Ⓚ Kräuselungsverhinderer	1

Hinweis: Die zwei M4 × 14-TP-A-Chromschrauben Ⓖ und zwei der M4 × 8-TP-A-Chromschrauben Ⓕ werden für diese Installation nicht benötigt.

Parti comprese

Ⓐ Finisher	1
Ⓑ Fermo	1
Ⓒ Cartuccia	1
Ⓓ Cassetto principale	1
Ⓔ Cassetto ausiliario	1
Ⓕ Vite cromate TP-A (M4 × 8)	4
Ⓖ Vite cromate TP-A (M4 × 14)	2

Ⓗ Vite in bronzo TP-A (M4 × 10)	2
Ⓘ Perno di fissaggio	1
Ⓝ Dado a testa esagonale (M4)	1
Ⓚ Dispositivo anti piegamento	1

Nota: le due viti cromate TP-A M4 × 14 Ⓖ e le due viti cromate TP-A M4 × 8 Ⓕ non sono necessarie per la suddetta installazione.

附属部品

Ⓐ 整理装订装置	1
Ⓑ 定位器	1
Ⓒ 钉书钉供钉盒	1
Ⓓ 主托盘	1
Ⓔ 辅助托盘	1
Ⓕ TP-A 镀铬螺钉(M4 × 8)	4
Ⓖ TP-A 镀铬螺钉(M4 × 14)	2

Ⓗ TP-A 镀铜螺钉(M4 × 10)	2
Ⓘ 固定导向销钉	1
Ⓝ 六角有帽螺钉(M4)	1
Ⓚ 防卷曲部件	1

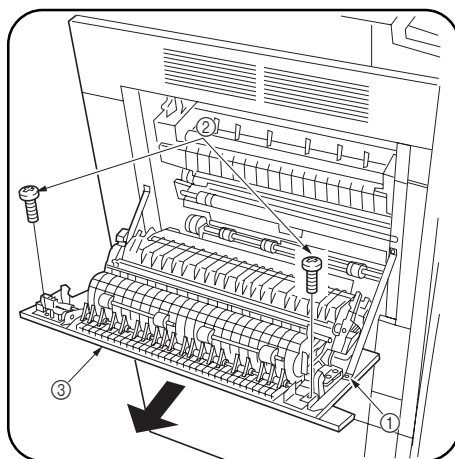
注释: 本安装不需要两颗M4 × 8 TP-A镀铬螺钉Ⓕ和两颗M4 × 14 TP-A镀铬螺钉Ⓖ。

付属部品

Ⓐ フィニッシャ	1
Ⓑ 固定板	1
Ⓒ ステイブラカートリッジ	1
Ⓓ メイントレイ	1
Ⓔ サブトレイ	1
Ⓕ TP-AクロームビスM4 × 8	4
Ⓖ TP-AクロームビスM4 × 14	2

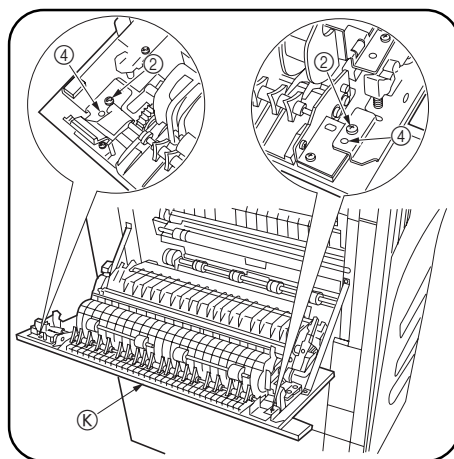
Ⓗ TP-AブロンズビスM4 × 10	2
Ⓘ 定着ガイド固定ピン	1
Ⓝ 六角袋ナットM4	1
Ⓚ デカーラー	1

TP-AクロームビスM4 × 8Ⓕ2本とTP-AクロームビスM4 × 14Ⓖ2本は使用しません。



1. Attaching the Mount Assembly to the Copier

1. Open the copier's exit cover ①.
2. Remove 2 screws ② and take off the feedshift guide assembly ③.



3. Mount the curl eliminator (K) onto the exit cover ① so that the projections ④ at each end fits into place.
4. Fasten the curl eliminator (K) into place with the 2 screws you removed at Step 2.

Installation Guide

Turn off the copier's main switch and unplug the copier's power cord from the wall outlet before starting this procedure.

Procédure d'installation

Mettez l'interrupteur principal du copieur hors tension et débranchez son cordon d'alimentation de la prise secteur avant de démarrer la procédure.

1. Fixez le support de montage au copieur

1. Ouvrez le couvercle de sortie du copieur ①.
2. Retirez 2 vis ② et sortez l'assemblage du guide d'alimentation ③.

3. Placez l'éliminateur de courbe (K) sur le couvercle de sortie ① de manière à ce que les saillies ④ se mettent en place à chaque extrémité.
4. Fixez l'éliminateur de courbe (K) avec les 2 vis que vous avez retirées à l'étape 2.

Guía de instalación

Apague el interruptor principal de la copidora y desconecte el cable de alimentación de la pared antes de realizar esta operación.

1. Fijación del conjunto a la copidora

1. Abra la cubierta de salida de la copidora ①.
2. Retire los 2 tornillos ② y extraiga la guía de alimentación ③.

3. Monte el eliminador de ondulaciones (K) en la cubierta de salida ①, de modo que los salientes ④ de cada extremo encajen bien.
4. Fije el eliminador de ondulaciones (K) con los 2 tornillos extraídos en el paso 2.

Installationsanleitung

Schalten Sie den Netzschalter des Kopierers aus, und trennen Sie das Gerät vom Netzstrom, ehe Sie mit der Installation beginnen.

1. Montagehalter am Kopierer anbauen

1. Öffnen Sie die Ausgabeabdeckung des Kopierers ①.
2. Entfernen Sie 2 Schrauben ②, und nehmen Sie die Einzugsführung-Baugruppe heraus ③.

3. Setzen Sie den Kräuselungsverhinderer (K) auf die Ausgabeabdeckung ①, daß die Nasen ④ an beiden Enden in die vorgesehenen Öffnungen passen.
4. Befestigen Sie den Kräuselungsverhinderer (K) mit den 2 Schrauben, die Sie in Schritt 2 entfernt haben.

Procedura di installazione

Prima di eseguire la procedura di installazione, spegnere l'interruttore principale della copiatrice e sfilare la spina del cavo di alimentazione della copiatrice dalla presa a muro.

1. Montaggio sulla copiatrice del gruppo supporto

1. Aprire il pannello di uscita ① della copiatrice.
2. Togliere le due viti ②, estrarre il gruppo guida alimentazione ③.

3. Montare il dispositivo anti piegamento (K) sul pannello di uscita ①, in modo che le proiezioni ④ di ogni estremità possano essere posizionate in sede in modo corretto.
4. A mezzo delle due viti rimosse nel passo 2, fissare il dispositivo anti piegamento (K).

安装指南

在开始下列安装步骤之前,请关掉复印机的主开关,并从墙上电源插座拔除复印机的电源线。

1. 将基架组件安装到复印机上

1. 打开复印机出纸口盖①。
2. 卸下两颗螺钉②并取出送纸传送导向组件③。

3. 将防卷曲部件(K)安装到出纸口盖①并使其每个边缘的突出处④正好镶嵌到位。
4. 用在步骤2卸下的两颗螺钉②将防卷曲部件(K)固定到位。

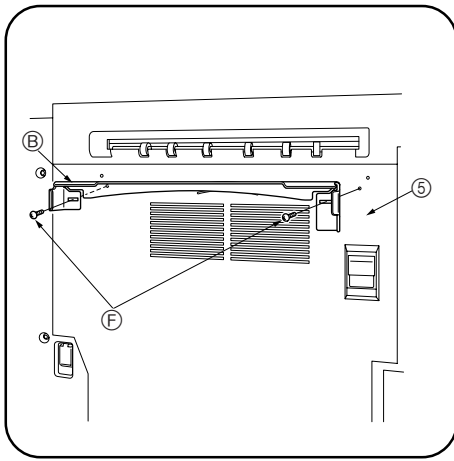
設置手順

フィニッシャを取り付けるときは、必ず複写機のメインスイッチをOFFにし、複写機の電源プラグを外して作業すること。

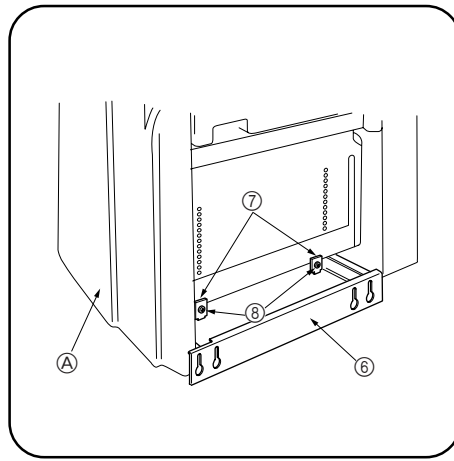
1. 複写機への取付

1. 複写機の排出カバー①を開く。
2. ビス②2本を外し、分岐ガイド組立③を取り外す。

3. デカーラー(K)の両端に半押しがはまる位置④で、デカーラー(K)を排出カバー①に取り付ける。
4. 手順2で外したビス②2本でデカーラー(K)を固定する。

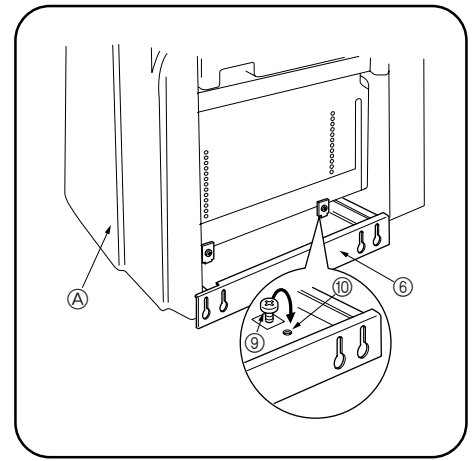


5. Fasten the retainer (B) to the exit cover (5) with 2 M4 x 8 TP-A chrome screws (F).
 Note: Fasten at the center of the oblong holes.



2. Mounting the Finisher

1. Unscrew 2 blue screws (8) and remove the 2 metal fittings (7) holding the rail unit (6) to the finisher (A).



2. Unscrew the transport fastening screw (9) from the rail unit (6), move it into the front screw hole (10), and screw it in.

5. Attachez la bague de fixation (B) au couvercle de sortie du copieur (5) à l'aide des 2 vis chromées TP-A M4 x 8 (F).
 Remarque: Attachez la bague de fixation au centre des orifices oblongs.

2. Montage du finisseur

1. Dévisser 2 vis bleues (8) et retirez les 2 bagues métalliques (7) qui fixent l'unité sur rails (6) au finisseur (A).

2. Dévissez la vis de fixation pour le transport (9) de l'unité sur rails (6), placez-la et fixez-la dans l'orifice de la vis avant (10).

5. Sujete el retenedor (B) a la cubierta de salida (5) con 2 tornillos de cromo M4 x 8 TP-A (F).
 Nota: Fíjelos al centro de los agujeros alargados.

2. Montaje del finalizador

1. Desensrosque los 2 tornillos azules (8) y retire los 2 accesorios de metal (7) que sujetan la unidad de carril (6) al finalizador (A).

2. Desenrosque el tornillo de fijación para el transporte (9) que hay en la unidad de carril (6), colóquelo en el agujero de la parte frontal (10) y atorníllelo.

5. Befestigen Sie den Halter (B) mit 2 M4 x 8-TP-A-Chromschrauben (F) an der Ausgabeabdeckung (5).
 Hinweis: Ziehen Sie die Schrauben in der Mitte der Langlöcher fest.

2. Fertigbearbeitungsgerät montieren

1. Entfernen Sie die 2 blauen Schrauben (8), und entfernen Sie die 2 Metallbeschläge (7), mit denen die Schieneneinheit (6) am Fertigbearbeitungsgerät (A) befestigt ist.

2. Entfernen Sie die Transportsicherungsschraube (9) von der Schieneneinheit (6), stecken Sie sie in das vordere Schraubenloch (10), und drehen Sie sie hinein.

5. A mezzo delle due viti cromatiche TP-A M4 x 8 (F), fissare il fermo (B) al pannello di uscita (5).
 Nota: fissare al centro dei fori ad asola.

2. Montaggio del finisher

1. Svitare le due viti blu (8), quindi togliere i due accessori metallici (7) che fissano l'unità binario (6) al finisher (A).

2. Svitare la vite di fissaggio trasporto (9) dell'unità binario (6), posizionarla nel foro vite anteriore (10) e avvitarla.

5. 用两颗M4 x 8 TP-A镀铬螺钉(F)将定位器(B)固定在出纸口盖上(5)。
 注释: 固定在长方形孔的中央。

2. 安装整理装订装置

1. 将两颗蓝色螺钉(8)从两个金属紧固件(7)上拧下, 再卸下将轨道组件(6)固定在整理装订装置(A)上的两个金属紧固件(7)。

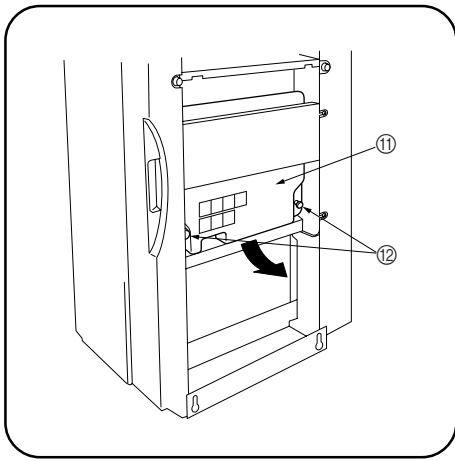
2. 从轨道组件(6)上拧下传送部件的紧固螺钉(9)将它移到前边的螺孔(10)并拧进去。

5. TP-Aクロームビス M4 x 8(F)2本で、固定板(B)を複写機の排出カバー(5)に取り付ける。
 長穴の中央位置で固定板(B)を固定する。

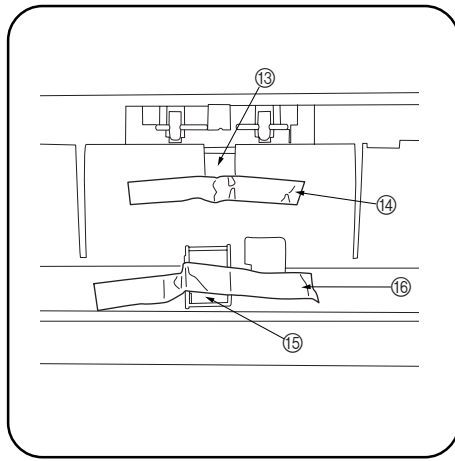
2. フィニッシャの取付

1. フィニッシャ(A)のレールユニット(6)を固定している金具(7)の青ビス(8)2本を外し、金具(7)を取り外す。

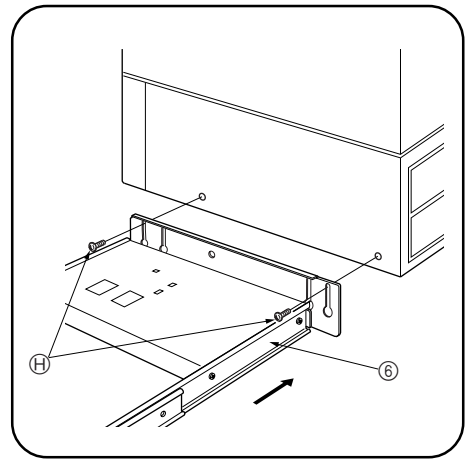
2. フィニッシャ(A)のレールユニット(6)の搬送固定ビス(9)1本を外し、手前のビス穴(10)に取り付ける。



3. Pull out the 2 fastening pins ⑫ holding the collection tank ⑪ in place, and take the collection tank out of the finisher.



4. Remove the tape ⑭ securing the solenoid ⑬, and the tape ⑯ securing the shifting guide ⑮.
5. Set the collection tank ⑪ back into the finisher, and fasten it into place with the 2 fastening pins ⑫.



6. Pull the rail unit ⑥ out of the finisher.
7. Loosely fasten the rail unit ⑥ to the copier's finisher-attachment area with 2 M4 × 10 TP-A bronze screws ⑨.

3. Tirez les deux goujons de fixation ⑫ qui maintiennent le réservoir de déchets ⑪ en place et sortez le réservoir de déchets.

4. Retirez la bande ⑭ attachant le solénoïde ⑬ et la bande ⑯ fixant le guide de branchement ⑮.
5. Remettez le réservoir de déchets ⑪ dans le finisseur et fixez-le à l'aide des deux goujons de fixation ⑫.

6. Sortez l'unité sur rails ⑥ du finisseur.
7. Assemblez l'unité sur rails ⑥ et la zone fixant le finisseur au copieur à l'aide des 2 vis en bronze TP-A M4 × 10 ⑨.

3. Retire los 2 pernos de fijación ⑫ que sujetan el depósito de recogida ⑪, y extráigalo del finalizador.

4. Quite la cinta ⑭ que sujeta el solenoide ⑬, y la que ⑯ que sujeta la guía de desplazamiento ⑮.
5. Vuelva a colocar el depósito de recogida ⑪ en el finalizador, y sujételo con los 2 pernos de fijación de la guía ⑫.

6. Extraiga la unidad de carril ⑥ del finalizador.
7. Sujete la unidad de carril ⑥ a la zona de acoplamiento del finalizador con 2 tornillos de bronce M4 × 10 TP-A ⑨, sin apretarla demasiado.

3. Ziehen Sie die 2 Haltestifte ⑫ heraus, die den Sammelbehälter ⑪ halten, und nehmen Sie den Sammelbehälter aus dem Fertigbearbeitungsgerät heraus.

4. Entfernen Sie das Band ⑭, das den Magnet-schalter ⑬ sichert, und das Band ⑯, das die Versatzführung ⑮ sichert.
5. Setzen Sie den Sammelbehälter ⑪ wieder in das Fertigbearbeitungsgerät ein, und befestigen Sie ihn mit den 2 Haltestiften ⑫.

6. Ziehen Sie die Schieneneinheit ⑥ aus dem Fertigbearbeitungsgerät heraus.
7. Montieren Sie die Schieneneinheit ⑥ mit 2 bronzenen M4 × 10-TP-A-Schrauben ⑨ lose auf die Fertigbearbeitungsgerät-Montagefläche des Kopierers.

3. Estrarre i due perni di fissaggi ⑫ che fissano in sede la vaschetta di raccolta ⑪, quindi estrarre dal finisher la vaschetta di raccolta.

4. Togliere il nastro ⑭ che fissa il solenoide ⑬, quindi il nastro ⑯ che fissa la guida di spostamento ⑮.
5. Montare la vaschetta di raccolta ⑪ nel finisher, quindi fissarla in sede a mezzo dei due perni di fissaggio ⑫.

6. Estrarre dal finisher l'unità binario ⑥.
7. A mezzo delle due viti in bronzo TP-A M4 × 10 ⑨, fissare l'unità binario ⑥ senza stringerla all'area di collegamento finisher della copiatrice.

3. 将固定收集槽⑪的两根紧固销钉⑫拔出, 将收集槽⑪从整理装订装置中取出来。

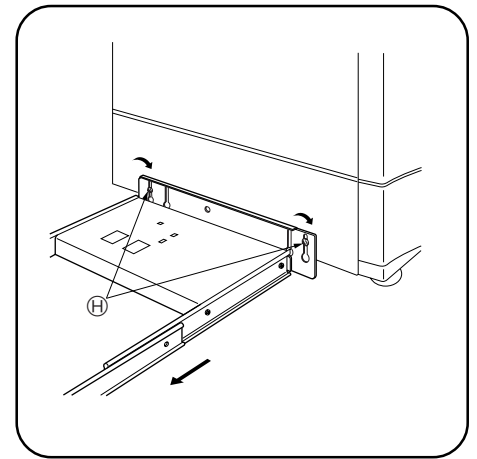
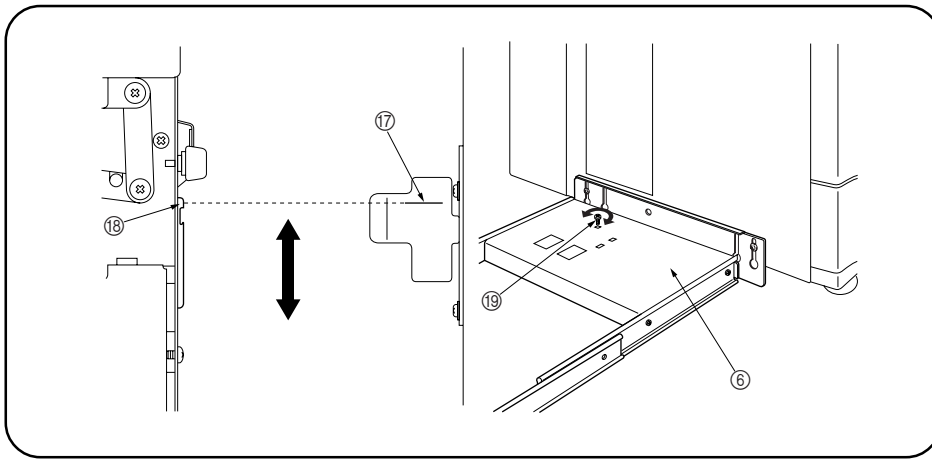
4. 拆除保护电磁线圈⑬的胶带⑭以及保护移动导轨⑮的胶带⑯。
5. 将收集槽⑪重新装回整理装订装置, 并用两根销钉⑫将它固定到正确位置。

6. 将轨道组件⑥从整理装订装置中拉出。
7. 用两个M4 × 10TP-A镀铜螺钉⑨将轨道组件⑥松弛地定位在复印机与整理装订装置的连接部位。

3. 回収タンク⑪の固定ピン⑫2本を引き抜き、フィニッシャから回収タンク⑪を取り出す。

4. ソレノイド⑬を固定しているテープ⑭と分岐ガイド板⑮を固定しているテープ⑯を取り外す。
5. 回収タンク⑪をフィニッシャ④へ取り付け、固定ピン⑫2本で固定する。

6. フィニッシャ④からレールユニット⑥を引き出す。
7. TP-AブロンズビスM4 × 10⑨2本で、レールユニット⑥を複写機のフィニッシャ取付面に仮固定する。



8. Move the finisher next to the copier, and open the finisher's front cover. Adjust the height-adjustment screw ⑲ in the rail unit ⑥ until the guideline ⑰ marked on the retainer is aligned with the center of the height-adjustment plate ⑱.

9. Pull the finisher away, and tighten up the 2 M4 x 10 TP-A bronze screws ④.
10. Set the finisher against the copier.

8. Placez le finisseur à proximité du copieur et ouvrez le couvercle avant du finisseur. Ajustez la vis de réglage de la hauteur ⑲ dans l'unité sur rails ⑥. Il faut que la ligne de guidage ⑰ représentée sur la bague de fixation soit alignée sur le centre de la plaque de réglage de la hauteur ⑱.

9. Ecartez le finisseur et serrez les deux vis en bronze TP-A M4 x 10 ④.
10. Placez le finisseur contre le copieur.

8. Coloque el finalizador al lado de la copiadora y abra la cubierta frontal del finalizador. Ajuste el tornillo regulador de la altura ⑲ de la unidad de carril ⑥ hasta que la guía ⑰ marcada en el retenedor quede alineada con el centro de la placa reguladora de la altura ⑱.

9. Extraiga el finalizador y apriete los 2 tornillos de bronce M4 x 10 TP-A ④.
10. Coloque el finalizador junto a la copiadora.

8. Schieben Sie das Fertigbearbeitungsgerät neben den Kopierer, und öffnen Sie die vordere Abdeckung des Fertigbearbeitungsgeräts. Stellen Sie die Höheneinstellschraube ⑲ in der Schienen-einheit ⑥ so ein, daß die auf dem Halter angebrachte Markierung ⑰ an der Mitte der Höheneinstellungsplatte ⑱ ausgerichtet ist.

9. Ziehen Sie das Fertigbearbeitungsgerät wieder vom Kopierer weg, und ziehen Sie die 2 bronzenen M4 x 10-TP-A-Schrauben ④ fest.
10. Stellen Sie das Fertigbearbeitungsgerät neben den Kopierer.

8. Posizionare il finisher in prossimità della copiatrice, quindi aprire il pannello anteriore del finisher. Regolare la vite di regolazione in altezza ⑲ dell'unità binario ⑥, fino a quando la linea di riferimento ⑰, marcata nel fermo, non risulta allineata con il centro della piastra di regolazione in altezza ⑱.

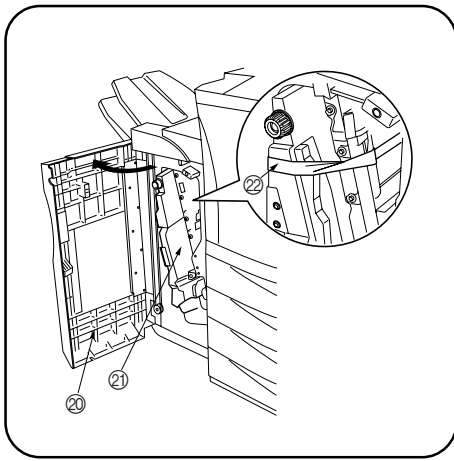
9. Spingere a parte il finisher, quindi serrare le due viti in bronzo TP-A M4 x 10 ④.
10. Addossare il finisher alla copiatrice.

8. 将整理装订装置移近复印机，打开整理装订装置的前盖。调整轨道组件⑥上的高度调节螺钉⑲直到标在定位器上的标志线⑰与高度调节板⑱的中心对齐为止。

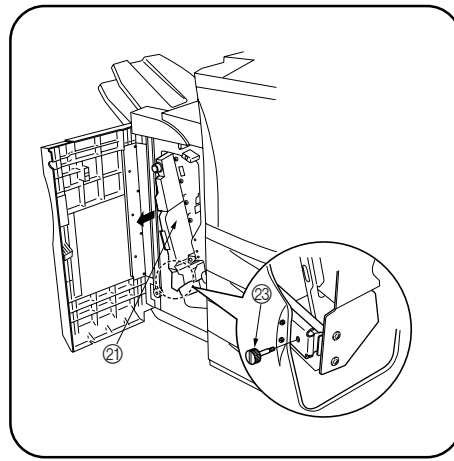
9. 将整理装订装置拉开，拧紧两颗M4 x 10TP-A 镀铜螺钉④。
10. 将整理装订装置安装到复印机。

8. フィニッシャを複写機側へ引き寄せて、フィニッシャの前カバーを開く。固定板のケガキ線⑰が高さ調整板⑱の幅に中央部になるようにレールユニット⑥の高さ調整ビス⑲1本で調整する。

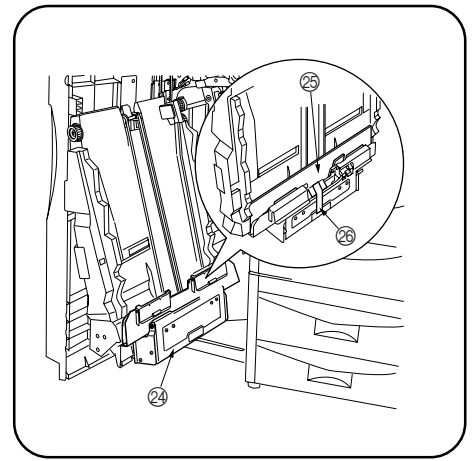
9. フィニッシャを引き出し、TP-AブロンズビスM4 x 10④2本を締める。
10. フィニッシャを複写機側へセットする。



11. Open the finisher's front cover ⑳.
12. Remove the tape ② securing the internal tray unit ㉑.



13. Remove the fastening pin ㉓ holding the internal tray unit ㉑ in place, and pull out the middle tray unit.



14. Remove the tape ㉖ securing the cushioning material ㉕ for the stapler unit ㉔, and remove the cushioning material.

11. Ouvrez le couvercle avant du finisseur ㉑.
12. Retirez la bande ② fixant l'unité du plateau interne ㉑.

13. Retirez le goujon de fixation ㉓ qui maintient l'unité du plateau interne ㉑ en place et sortez l'unité du plateau intermédiaire.

14. Retirez la bande ㉖ fixant le matériel de protection ㉕ de l'unité de l'agrafeuse ㉔. Puis, retirez ce matériel de protection.

11. Abra la cubierta frontal del finalizador ㉑.
12. Quite la cinta ② que sujeta la unidad de la bandeja interna ㉑.

13. Extraiga el perno de fijación de la guía ㉓ que sujeta la unidad de la bandeja interna ㉑, y retire la unidad de la bandeja intermedia.

14. Quite la cinta ㉖ que sujeta el material de amortiguación ㉕ de la unidad de la grapadora ㉔ y retírelo.

11. Öffnen Sie die vordere Abdeckung des Fertigbearbeitungsgeräts ㉑.
12. Entfernen Sie das Band ② zur Sicherung der innere Facheinheit ㉑.

13. Entfernen Sie den Haltestift ㉓, der die innere Facheinheit ㉑ hält, und ziehen Sie die mittlere Facheinheit heraus.

14. Entfernen Sie das Band ㉖, das die Transportpolsterung ㉕ für die Hefereinheit ㉔ hält, und entfernen Sie die Transportpolsterung.

11. Aprire il pannello anteriore del finisher ㉑.
12. Togliere il nastro ② che fissa l'unità cassetto interno ㉑.

13. Togliere il perno di fissaggio ㉓ che fissa in sede l'unità cassetto interno ㉑, quindi estrarre l'unità cassetto centrale.

14. Togliere il nastro ㉖ che fissa il materiale di imbottitura ㉕ dell'unità pinzatrice ㉔, quindi rimuovere il materiale di imbottitura.

11. 打开整理装订装置的前盖㉑。
12. 拆去保护内部托盘组件㉑的胶带㉒。

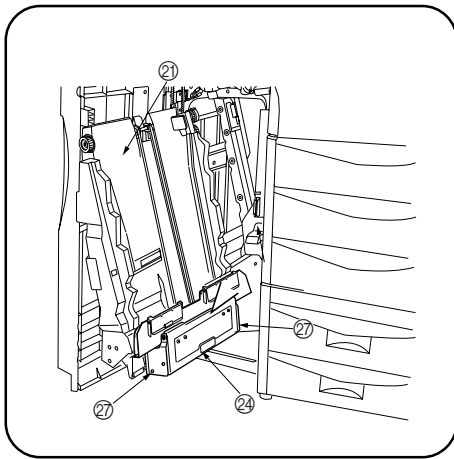
13. 卸下固定内部托盘组件㉑的定位销钉㉓，将中间的托盘组件拉出。

14. 拆去保护装订组件㉔缓冲材料㉕的胶带㉖，然后移除缓冲材料㉕。

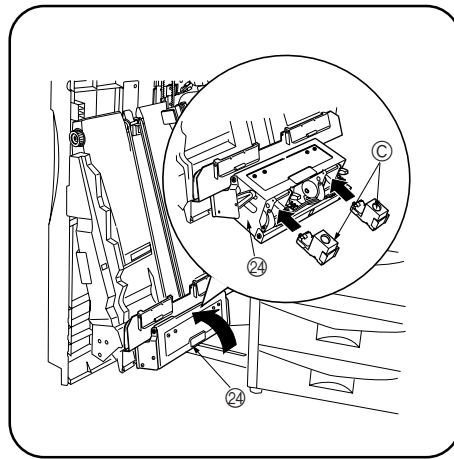
11. フィニッシャの前カバー㉑を開く。
12. 中間トレイユニット㉑を固定しているテープ㉒を取り外す。

13. 中間トレイユニット㉑を固定している固定ピン㉓1本を外し、中間トレイユニット㉑を引き出す。

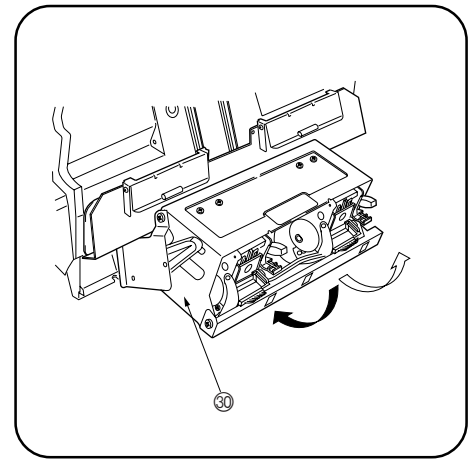
14. ステップルユニット㉔の緩衝材㉕を固定しているテープ㉖を外し、緩衝材㉕を取り外す。



15. Remove the 2 fastening pins 27 securing the stapler unit 24 at the bottom of the intermediate tray unit 21.



16. Raise the stapler unit 24 in the indicated direction, and load the 2 stapler cartridges C into it.



17. Lift the stapler unit 24 further up, and then lower it.
18. Set the intermediate tray unit 21 back into the finisher, and close the front cover 20.

15. Retirez les 2 goujons de fixation 27 fixant l'unité de l'agrafeuse 24 au bas de l'unité du plateau intermédiaire 21.

16. Soulevez l'unité de l'agrafeuse 24 dans le sens indiqué et chargez les 2 cartouches de l'agrafeuse C.

17. Soulevez davantage l'unité de l'agrafeuse 24, puis abaissez-la.
18. Remplacez l'unité du plateau intermédiaire 21 dans le finisseur et refermez le couvercle avant 20.

15. Retire los 2 pernos de fijación de la guía 27 que sujetan la unidad de la grapadora 24 en la parte inferior la unidad de la bandeja intermedia 21.

16. Levante la unidad de la grapadora 24 en la dirección indicada y cargue los 2 cartuchos de grapas C.

17. Levante un poco más la unidad de la grapadora 24 y seguidamente bájela.
18. Vuelva a colocar la unidad de la bandeja intermedia 21 en el finalizador y cierre la cubierta frontal 20.

15. Entfernen Sie die 2 Haltestifte 27, die die Hefereinheit 24 am Boden der Zwischenfacheinheit sichert 21.

17. Heben Sie Hefereinheit 24 in Pfeilrichtung an, und setzen Sie die 2 Heferkartuschen C darin ein.

17. Heben Sie die Hefereinheit 24 weiter an, und senken Sie sie dann ab.
18. Schieben Sie die Zwischenfacheinheit 21 zurück in das Fertigbearbeitungsgerät, und schließen Sie die vordere Abdeckung 20.

15. Togliere i due perni di fissaggio 27 che fissano l'unità pinzatrice 24 nella parte inferiore dell'unità cassetto intermedia 21.

16. Sollevare l'unità pinzatrice 24 nella direzione indicata, quindi caricare le due cartucce C.

17. Sollevare ulteriormente l'unità pinzatrice 24, quindi abbassarla.
18. Inserire l'unità cassetto intermedio 21 nel finisher, quindi chiudere il pannello anteriore 20.

15. 拆除位于中间托盘组件21底部的保护装订装置24的两颗定位销钉27。

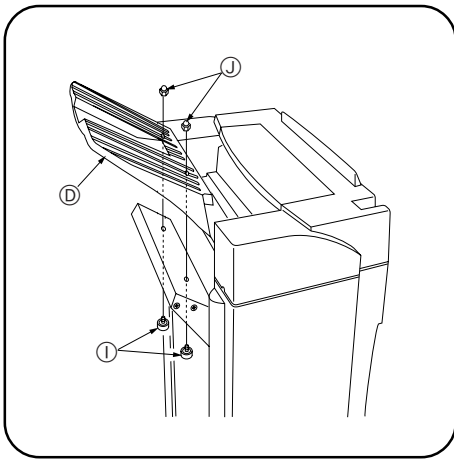
16. 按指定方向将装订装置24抬起，将两个供钉盒C安放进去。

17. 将装订装置24再向上抬起一些，然后放下。
18. 将中间托盘组件21安装回整理装订装置，并关上前盖20。

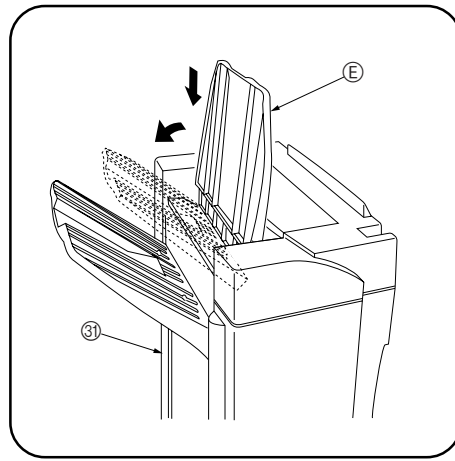
15. 中間トレイユニット21下のステッブルユニット24を固定している固定ピン27を2本を外す。

16. ステッブルユニット24を矢印方向に持ち上げ、ステッブラカートリッジC(2個)をステッブルユニット24に取り付ける。

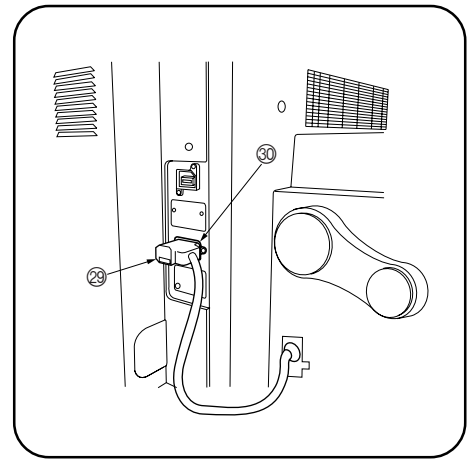
17. ステッブルユニット24を1度上に引き上げてから降ろす。
18. 中間トレイユニット21をフィニッシャに収納し、前カバー20を閉じる。



19. Fasten the main tray (D) to the finisher using the 2 fixing guide pins (I) and the 2 hexagonal cap nuts (J).



20. Hold the auxiliary tray (E) vertically, attach it to the top of the finisher, and lower it toward the exit side (28).



3. Connecting the Signal Cable

1. Connect the finisher's signal cable (29) to the connector (30) on the copier.
2. Plug the copier into a wall outlet, and turn the copier's main switch on.

19. Fixez le plateau principal (D) au finisseur à l'aide des 2 goujons de guidage pour fixation (I) et des 2 écrous borgnes hexagonaux (J).

20. Tenez le plateau auxiliaire (E) verticalement, fixez-le au-dessus du finisseur et abaissez-le vers le côté d'éjection (28).

3. Raccordement du câble de signaux

1. Raccordez le câble de signaux du finisseur (29) au connecteur (30) situé sur le copieur.
2. Branchez le copieur dans une prise secteur et mettez l'interrupteur principal sous tension.

19. Acople la bandeja principal (D) al finalizador utilizando los 2 pernos de fijación de la guía (I) y las 2 tuercas de cabeza hexagonal (J).

20. Coloque la bandeja auxiliar (E) verticalmente, únala a la parte superior del finalizador e inclínala hacia la parte de la salida (28).

3. Conexión del cable de señal

1. Conecte el cable de señal del finalizador (29) al conector (30) de la copiadora.
2. Conecte la copiadora al enchufe de la pared y encienda el interruptor principal.

19. Montieren Sie das Hauptfach (D) mit den 2 feststellenden Führungsstiften (I) und den zwei Sechskant-Hutmuttern (J) am Fertigbearbeitungsgerät.

20. Halten Sie das Zusatzfach (E) senkrecht, setzen Sie es oben auf dem Fertigbearbeitungsgerät ein, und senken Sie es in Richtung Ausgabeseite (28) ab.

3. Signalkabel anschließen

1. Verbinden Sie das Fertigbearbeitungsgerät-Signalkabel (29) mit dem Steckverbinder (30) am Kopierer.
2. Stecken Sie das Netzkabel des Kopierers in die Wandsteckdose, und schalten Sie das Gerät am Hauptschalter ein.

19. Fissare il cassetto principale (D) al finisher a mezzo di due perni di fissaggio (I) e di due dadi ciechi esagonali (J).

20. Mantenendolo in posizione verticale, collegare il cassetto ausiliario (E) alla sommità del finisher, quindi abbassarlo verso il lato uscita (28).

3. Collegamento del cavo segnali

1. Collegare il cavo segnali (29) del finisher al connettore (30) della copiatrice.
2. Inserire la spina della copiatrice nella presa a muro, quindi accendere l'interruttore principale della copiatrice.

19. 用两根紧固导向销钉(I)和两颗六角有帽螺钉(J)将主托盘(D)固定在整理装订装置上部。

20. 将辅助托盘(E)垂直地安装到整理装订装置的上部, 然后将其放下使之对着出口侧(28)。

3. 连接信号线

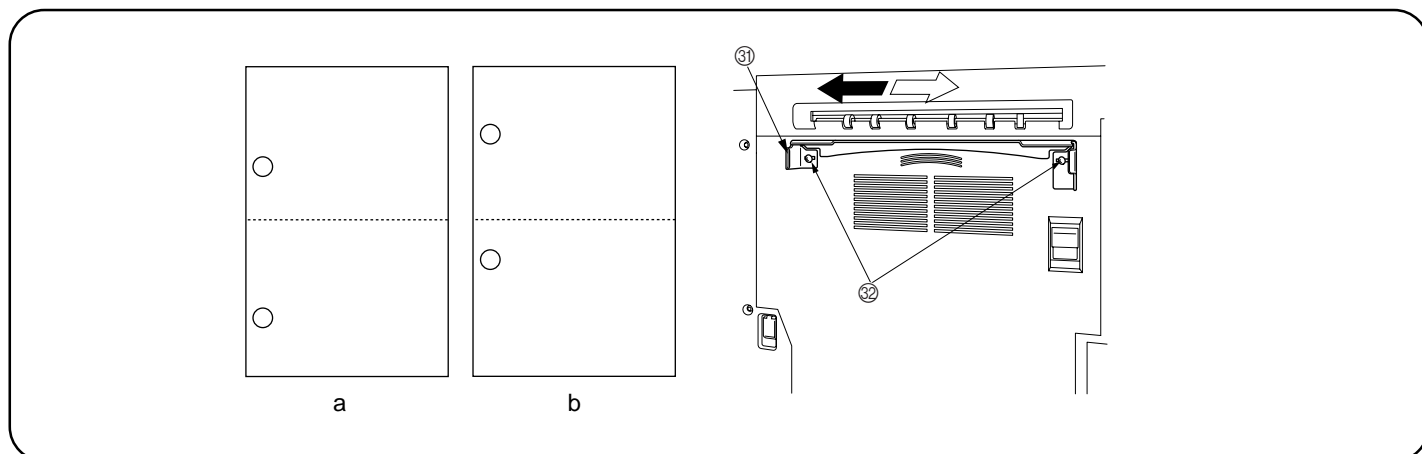
1. 将整理装订装置的信号线(29)接到复印机的连接器(30)上。
2. 将复印机的电源线插到墙上的电源插座, 并接通复印机的主开关。

19. 定着ガイド固定ピン(I)2本と六角袋ナット(J)で、メイントレイ(D)をフィニッシャ上部に取り付ける。

20. サブトレイ(E)を垂直にし、フィニッシャ上部に取り付けて排出側(28)へ倒す。

3. 信号線の接続

1. フィニッシャの信号線(29)を複写機後のコネクタ(30)に接続する。
2. 複写機の電源プラグをコンセントに差し込んで、メインスイッチをONにする。



4. Checking and Adjusting

[Adjust the punch-hole centering]

1. Set the machine into punch mode, and make a test copy using manual feed.

Note: Perform this check after checking that the center position of each drawer in the copier is correct.

2. Check the centering of the punch-holes on the test copy.

3. Loosen the 2 screws ② securing the retainer ③, move the retainer as necessary to adjust, and then retighten the screws.

If holes are off-center toward the front of the copier (case [a] in illustration):

- Move the retainer toward the rear of the machine (in the direction of the ← in the illustration.)

If holes are off-center toward the rear of the copier (case [b] in illustration):

- Move the retainer toward the front of the machine (in the direction of the → in the illustration.)

4. Vérification et réglage

[Réglage du centrage de la perforation]

1. Mettez la machine en mode perforation et effectuez une copie test à l'aide de l'alimentation manuelle.

Remarque: Avant d'effectuer cette vérification, assurez-vous que chacun des tiroirs est bien positionné au centre dans le copieur.

2. Vérifiez sur la copie test que les perforations sont bien centrées.

3. Desserrez les 2 vis ② serrant la bague de fixation ③, puis déplacez la bague comme il se doit pour la régler et resserrez les vis.

Si les orifices sont décentrés vers l'avant du copieur (cas [a] sur l'illustration):

- Déplacer la bague de fixation vers l'avant de la machine (dans le sens de la ← sur l'illustration).

Si les orifices sont décentrés vers l'arrière du copieur (cas [b] sur l'illustration):

- Déplacer la bague de fixation vers l'arrière de la machine (dans le sens de la → sur l'illustration)

4. Comprobación y ajustes

[Ajuste del centro de los agujeros de perforación]

1. Coloque la máquina en el modo de perforación y haga una copia de prueba utilizando la alimentación manual.

Nota: Realice esta prueba después de verificar que la posición central de cada gaveta en la copiadora es la correcta.

2. Compruebe que los agujeros de perforación estén centrados en la copia de prueba.

3. Afloje los 2 tornillos ② que sujetan el retenedor ③ y desplácelo hasta que quede ajustado, y vuelva a apretar los tornillos.

Si los agujeros están desplazados hacia la parte frontal de la copiadora (ejemplo [a] de la ilustración):

- Mueva el retenedor hacia la parte frontal de la máquina (en la dirección de la ←, tal y como aparece en la ilustración).

Si los agujeros están desplazados hacia la parte trasera de la copiadora (ejemplo [b] de la ilustración):

- Mueva el retenedor hacia la parte trasera de la máquina (en la dirección de la →, tal y como aparece en la ilustración).

4. Prüfen und einstellen

[Mitte der Stanzlöcher einstellen]

1. Schalten Sie den Lochermodus am Gerät ein, und machen Sie eine Testkopie unter Verwendung des manuellen Einzugs.

Hinweis: Führen Sie diese Prüfung durch, nachdem Sie überprüft haben, daß die Mittenposition jeder Papierlade am Kopierer in Ordnung ist.

2. Prüfen Sie die Mittelposition der Stanzlöcher in der Testkopie.

3. Lösen Sie die 2 Schrauben ②, mit denen der Halter ③ befestigt ist, verschieben Sie den Halter soweit, wie zur Einstellung erforderlich, und ziehen Sie die Schrauben dann wieder fest.

Wenn die Stanzlöcher in Richtung Kopierervorderseite verschoben sind (Fall [a] in der Abbildung):

- Bewegen Sie den Halter in Richtung Gerätevorderseite (in Richtung des ← in der Abbildung).

Wenn die Stanzlöcher in Richtung Kopiererrückseite verschoben sind (Fall [b] in der Abbildung):

- Bewegen Sie den Halter in Richtung Geräterückseite (in Richtung des → in der Abbildung).

4. Controllo e regolazione

[Regolazione del centraggio fori perforati]

1. Impostare l'unità sul modo perforatrice, quindi eseguire una copia di prova ricorrendo all'alimentazione manuale.

Nota: prima di eseguire il suddetto controllo, verificare che la posizione centrale di ogni cassetto della copiatrice sia corretta.

2. Controllare il centraggio dei fori della copia di prova.

3. Allentare le due viti ② che fissano il fermo ③, spostare il fermo in base alle esigenze, al fine di regolare, quindi serrare le viti.

Qualora i fori risultino scenterati verso la parte anteriore della copiatrice (come da raffigurazione, caso [a]):

- Spostare il fermo verso la parte anteriore della copiatrice (come da raffigurazione, in direzione della ←).

Qualora i fori risultino scenterati verso la parte posteriore della copiatrice (come da raffigurazione, caso [b]):

- Spostare il fermo verso la parte posteriore della copiatrice (come da raffigurazione, in direzione della →).

4. 检查和调整

[调节打孔对中]

1. 将机器设定为打孔模式，并用手动送纸进行复印试验。

注释：在检查了复印机内的每个纸盒的中心位置以后再进行复印试验。

2. 检查复印试验中打孔中心的对中情况。
3. 如有必要，松开固定定位器③的两颗螺钉②，移去定位器③，调节对中，然后重新拧紧螺钉②。

如果所打的孔自中心点偏向复印机的前面（图中的情况a）

- 则将定位器向机器后方移动（即图中的 ←（黑箭头）方向）

如果所打的孔自中心点偏向复印机的后面（图中的情况b）

- 则将定位器向机器前方移动（即图中的 →（白箭头）方向）

4. 動作確認

[パンチモードでのパンチ穴のセンター位置調整]

1. パンチモード、手差し給紙でテストコピーをする。
テストコピーの前に複写機のカセット各段のセンター位置が合っていることを確認する。

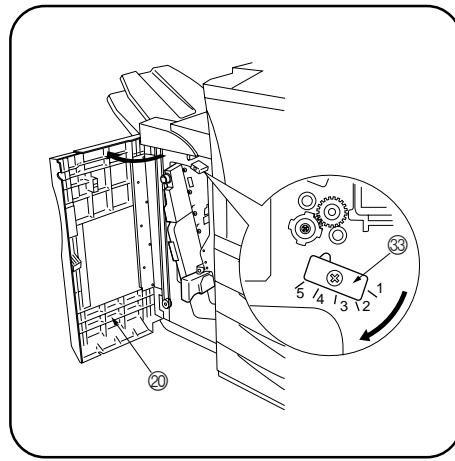
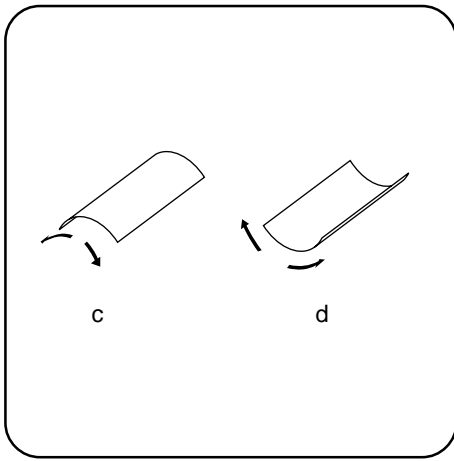
2. パンチ穴のセンター位置のズレを確認する。
3. 固定板③を固定しているビス②2本を緩め、固定板③をずらしビス②2本を締め直す。

パンチ穴が機械手前側にずれている場合（図中のa）

- ・ 固定板を機械奥側にずらす。（図中の ← 方向へ）

パンチ穴が機械奥側にずれている場合（図中のb）

- ・ 固定板を機械手前側にずらす。（図中の → 方向へ）



[Adjust the paper curl]

1. Run paper through the machine.
2. Check the curl on the paper ejected onto the finisher's auxiliary tray.

If excessive downward curl (case [c] in illustration):

- (1) Open the finisher's front cover ②.
- (2) Move the lower lever ③ one step to the left.
 - The lever is initially set to position "1," and can be adjusted to five positions ("1" to "5").

- (3) Run paper through the machine.
- (4) Check the downward curl on the ejected paper.
- (5) Repeat steps 2 to 4 until there is no curl.
- (6) Close the finisher's front cover ②.

[Réglage de l'enroulement du papier]

1. Passez du papier dans la machine.
2. Vérifiez l'enroulement du papier éjecté sur le plateau auxiliaire du finisseur.

En cas d'enroulement excessif vers le bas (cas [c] sur l'illustration):

- (1) Ouvrir le couvercle avant du finisseur ②.
- (2) Déplacez le levier inférieur ③ d'un pas vers la gauche.
 - Le levier, qui peut être réglé sur cinq positions différentes ("1" à "5"), est initialement réglé sur la position "1".

- (3) Passez du papier dans la machine.
- (4) Vérifiez l'enroulement vers le bas du papier éjecté.
- (5) Répétez les étapes 2 à 4 jusqu'à ce que le papier ne soit plus enroulé.
- (6) Refermez le couvercle avant du finisseur ②.

[Ajuste de la ondulación del papel]

1. Pase el papel por la máquina.
2. Compruebe la ondulación del papel expulsado en la bandeja auxiliar del finalizador.

Si se ondula demasiado hacia abajo (ejemplo [c] de la ilustración):

- (1) Abra la cubierta frontal del finalizador ②.
- (2) Mueva la palanca inferior ③ una posición hacia la izquierda.
 - La palanca viene de fábrica en la posición "1" y se puede ajustar en cinco posiciones ("1" a "5").

- (3) Pase el papel por la máquina.
- (4) Compruebe de nuevo la ondulación hacia abajo en el papel expulsado.
- (5) Repita los pasos 2 a 4 hasta que el papel no se ondule.
- (6) Cierre la cubierta frontal del finalizador ②.

[Papierkräuselung einstellen]

1. Lassen Sie Papier durch das Gerät laufen.
2. Überprüfen Sie die Kräuselung des auf dem Fertigbearbeitungsgerät-Zusatzfach ausgegebenen Papiers.

Bei starker Kräuselung nach unten (Fall [c] in der Abbildung):

- (1) Öffnen Sie die vordere Abdeckung des Fertigbearbeitungsgeräts ②.
- (2) Drehen Sie den unteren Einstellhebel ③ einen Schritt nach links.
 - Der Einstellhebel ist werksseitig auf die Position "1" gesetzt und kann auf fünf Positionen ("1" bis "5") gestellt werden.

- (3) Lassen Sie Papier durch das Gerät laufen.
- (4) Überprüfen Sie beim ausgegebenen Papier die Kräuselung in die untere Richtung.
- (5) Wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4, bis die Kräuselung beseitigt ist.
- (6) Schließen Sie die vordere Abdeckung des Fertigbearbeitungsgeräts ②.

[Regolazione del piegamento]

1. Eseguire una copia.
2. Controllare il piegamento del foglio emesso nel cassetto ausiliario del finisher.

In caso di eccessivo piegamento all'ingù (come da raffigurazione, caso [c]):

- (1) Aprire il pannello anteriore del finisher ②.
- (2) Spostare la leva inferiore ③ di un passo verso sinistra.
 - La leva è posizionata inizialmente su "1" e può essere impostata su cinque posizioni ("1" ... "5").

- (3) Eseguire una copia.
- (4) Controllare il piegamento all'ingù del foglio emesso.
- (5) Ripetere i passi da 2 a 4, fino a quando non risulta alcun piegamento.
- (6) Chiudere il pannello anteriore del finisher ②.

調整紙边卷曲

1. 让纸通过机器。
2. 检查排出到整理装订装置的辅助托盘上的纸的卷曲情况。

如果出现过度向下卷曲(即图中的情况c)

- (1) 打开整理装订装置的前盖②。
 - (2) 将下调节杆③向左移动一步。
- 注释: 该调节杆初始位置被设定为“1”, 它可在5个位置之间调整(“1”至“5”)。

- (3) 让纸通过机器。
- (4) 检查排出的纸向下将卷曲的情况。
- (5) 重复步骤2至4, 直到没有卷曲为止。
- (6) 关上整理装订装置的前盖②。

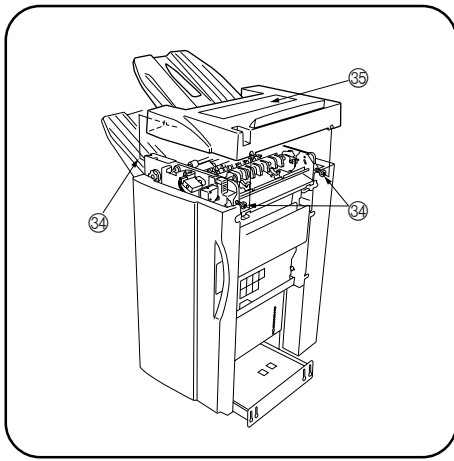
[ペーパーのカール状態の調整]

1. 通紙確認をする。
2. フィニッシャのサブトレイ②に排出されたペーパーのカール状態を確認する。

排出されたペーパーのカールが下向きに大きい場合(图中的c)

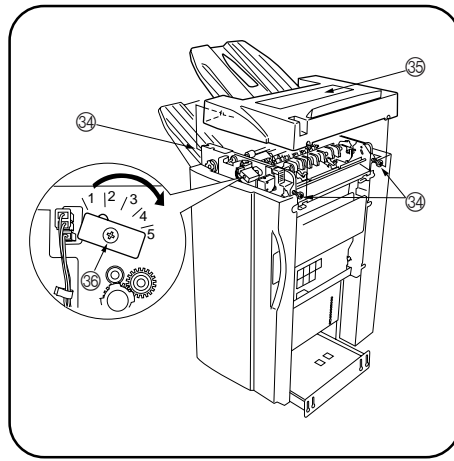
- (1) フィニッシャの前カバー②を開ける。
 - (2) 下レバー③を1目盛左へ回す。
- 初期位置は、目盛1。調整範囲は5段階。

- (3) 通紙確認をする。
- (4) 排出されたペーパーの下向きのカール状態を確認する。
- (5) ペーパーの下向きカールがなくなるまで、(2)から(4)を繰り返す。
- (6) フィニッシャの前カバー②を閉じる。



If excessive upward curl (case [d] in illustration):

- (1) Loosen 4 screws ③④ and remove the finisher's upper cover ③⑤.



- (2) Move the upper lever ③⑥ one step to the right.
 • The lever is initially set to position "1," and can be adjusted to five positions ("1" to "5").

- (3) Run paper through the machine.
 (4) Check the upward curl on the ejected paper.
 (5) Repeat steps 2 to 4 until there is no curl.
 (6) Reattach the finisher's upper cover ③⑤, and tighten the 4 screws ③④.

En cas d'enroulement excessif vers le haut (cas [d] sur l'illustration):

- (1) Desserrez les 4 vis ③④ et retirez le couvercle supérieur du finisseur ③⑤.

- (2) Déplacez le levier supérieur ③⑥ d'un pas vers la droite.
 • Le levier, peut être réglé sur cinq positions différentes ("1" à "5"), est initialement réglé sur la position "1".

- (3) Passez du papier dans la machine.
 (4) Vérifiez l'enroulement vers le haut du papier éjecté.
 (5) Répétez les étapes 2 à 4 jusqu'à ce que le papier ne soit plus enroulé.
 (6) Remettez le couvercle supérieur du finisseur ③⑤ en place et serrez les 4 vis ③④.

Si se ondula demasiado hacia arriba (ejemplo [d] de la ilustración):

- (1) Afloje los 4 tornillos ③④ y retire la cubierta superior del finalizador ③⑤.

- (2) Mueva la palanca superior ③⑥ una posición hacia la derecha.
 • La palanca viene de fábrica en la posición "1" y se puede ajustar en cinco posiciones ("1" a "5").

- (3) Pase el papel por la máquina.
 (4) Compruebe de nuevo la ondulación hacia arriba en el papel expulsado.
 (5) Repita los pasos 2 a 4 hasta que el papel no se ondule.
 (6) Vuelva a colocar la cubierta superior del finalizador ③⑤ y apriete los 4 tornillos ③④.

Bei starker Kräuselung nach oben (Fall [d] in der Abbildung):

- (1) Lösen Sie die 4 Schrauben ③④, und nehmen Sie die obere Abdeckung des Fertigbearbeitungsgeräts ③⑤ ab.

- (2) Drehen Sie den oberen Einstellhebel ③⑥ einen Schritt nach rechts.
 • Der Einstellhebel ist werksseitig auf die Position "1" gesetzt und kann auf fünf Positionen ("1" bis "5") gestellt werden.

- (3) Lassen Sie Papier durch das Gerät laufen.
 (4) Überprüfen Sie beim ausgegebenen Papier die Kräuselung in die obere Richtung.
 (5) Wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4, bis die Kräuselung beseitigt ist.
 (6) Setzen Sie die obere Abdeckung des Fertigbearbeitungsgeräts ③⑤ wieder auf, und ziehen Sie die 4 Schrauben ③④ fest.

In caso di eccessivo piegamento all'insù (come da raffigurazione, caso [d]):

- (1) Allentare le quattro viti ③④, quindi togliere il pannello superiore del finisher ③⑤.

- (2) Spostare la leva superiore ③⑥ di un passo verso destra.
 • Le leva è posizionata inizialmente su "1" e può essere impostata su cinque posizioni ("1" ... "5").

- (3) Eseguire una copia.
 (4) Controllare il piegamento all'insù del foglio emesso.
 (5) Ripetere i passi da 2 a 4, fino a quando non risulta alcun piegamento.
 (6) Rimontare il pannello superiore del finisher ③⑤, quindi serrare le quattro viti ③④.

如果出现过度向上卷曲(即图中的情况d)

- (1) 拧松四颗螺钉③④, 卸下整理装订装置的上盖③⑤。

- (2) 将上调节杆③⑥向右移动一步。
 注释: 该调节杆初始位置被设定为“1”, 它可在5个位置之间调整(“1”至“5”)。

- (3) 让纸通过机器。
 (4) 检查排出的纸向上将卷曲的情况。
 (5) 重复步骤2至4, 直到没有卷曲为止。
 (6) 重新装好整理装订装置的上盖③⑤, 拧紧四颗螺钉③④。

排出されたペーパーのカールが上向きに大きい場合(图中的d)

- (1) ビス③④4本を緩め、フィニッシャの上カバー③⑤を取り外す。

- (2) 上レバー③⑥を1目盛右へ回す。
 初期位置は、目盛1。調整範囲は5段階。

- (3) 通紙確認をする。
 (4) 排出されたペーパーの上向きのカール状態を確認する。
 (5) ペーパーの上向きのカールがなくなるまで、(2)から(4)を繰り返す。
 (6) フィニッシャに上カバー③⑤を取り付けて、ビス③④4本を締める。

